

Gdańsk, 16 marca 2023 r.

Poznaj program Gdańskich Spotkań Literackich Odnalezione w tłumaczeniu

Znamy pełen program wiosennego święta literatury w przekładzie! W tym roku Gdańskie Spotkania Literackie Odnalezione w tłumaczeniu odbędą się 20-22 kwietnia i tematycznie skupione będą na dramacie i jego przekładach. Publiczność festiwalu zaprosimy m.in. na premierę nowego tłumaczenia i performatywne czytanie sztuki „Tłumaczenia” Briana Friela, rozmowę z dramatopisarką Małgorzatą Sikorską-Miszczuk i jej tłumaczami czy sparring tłumaczek z języka niemieckiego – Moniki Muskały i Agnieszki Kowaluk. Sprawdź program na stronie: www.odnalezionewtlumaczeniu.pl.

Program festiwalu przygotował zespół tłumaczek literatury i menedżerek kultury wsparty ekspercką wiedzą teatrolożki: Justyna Czechowska, Magda Heydel, Urszula Kropiwiiec i Anna Lewandowska. Rada Programowa tym razem zaproponowała szereg interdyscyplinarnych wydarzeń znajdujących się na styku literatury, teatru i przekładu. Ważnym momentem w programie Gdańskich Spotkań Literackich jest wręczenie Nagrody Prezydenta Miasta Gdańsk za Twórczość Translatorską, które odbędzie się 21 kwietnia. Organizatorem Odnalezionego w tłumaczeniu jest Instytut Kultury Miejskiej.

– Odnalezione w tłumaczeniu to wyjątkowy festiwal literacki. Skupiony na przekładzie i literaturze w przekładzie, z pasją obserwujący niezwykłą pracę tłumaczy i tłumaczek literatury. Z jego pomocą już od 10 lat przyglądamy się temu, jak przekład buduje relacje między ludźmi, kulturami i gatunkami sztuki. Każda kolejna edycja Gdańskich Spotkań Literackich jest okazją do wzięcia pod lupę innych elementów świata tłumaczeń, skupienia na różnych obszarach językowych i kulturowych. W tym roku porozmawiamy przede wszystkim o tłumaczeniu dramatów, wpływie wizji inscenizacyjnych na kształt przekładu dramatu, specyfiki prezentacji na scenie – mówi Aleksandra Szymańska, dyrektorka Instytutu Kultury Miejskiej, twórczyni idei festiwalu.

Program Gdańskich Spotkań Literackich Odnalezione w tłumaczeniu, 20 – 22 kwietnia 2023**Czwartek, 20 kwietnia 2023****Miejsce: Akademia Sztuk Pięknych, Patio ASP, Targ Węglowy 6****Godz. 17:00** Inauguracja festiwalu i przywitanie gości przez Radę Programową**Godz. 17:15** Wykład Inauguracyjny wygłosi Anna Augustynowicz**Godz. 18:00** Dramatopisarka i jej tłumacze – Małgorzata Sikorska-Miszczuk oraz Andreas Volk (jęz. niemiecki), Kinga Joucaviel (jęz. francuski), Roman Sikora (jęz. czeski). Moderuje: Justyna Jaworska. Partnerem spotkania jest Centrum Czeskie Warszawa**Miejsce: Teatr Wybrzeże, Stara Apteka, ul. Teatralna 4****Godz. 20:00** „Tłumaczenia”. Performatywne czytanie nowego przekładu sztuki Briana Friela w reżyserii Zdenki Pszczołowskiej. Partnerem wydarzenia jest Ambasada Irlandii

Piątek, 21 kwietnia 2023**Miejsce: Biblioteka Europejskiego Centrum Solidarności, pl. Solidarności 1**

Godz. 13:00 Południki. Nie tylko o poezji rozmawiają: Laura Capra (Włochy) i Stefan Markovski (Macedonia). Moderuje: Hanna Łozowska. Partnerem spotkania jest sieć Versopolis. Rozmowa z tłumaczeniem na polski język migowy

Godz. 14:15 Tłumaczenie w teatrze: kto, co, jak i kiedy? Uczestniczki: Iwona Nowacka, Zofia Szymanowska, Agnieszka Lubomira-Piotrowska. Moderuje: Gabriela Abrasowicz. Spotkanie z tłumaczeniem na polski język migowy

Godz. 15:45 Anastasia Haishenets, prezentacja Instytutu Ukraińskiego

Godz. 16:00 Dramat ukraiński w Europie. Uczestnicy: Lidia Nagel (Dramapanorama), Anna Korzeniowska-Bihun, Stefan Ingvarsson, Anastasia Haishenets (Instytut Ukraiński). Moderuje: Agnieszka Sowińska. Współorganizatorem spotkania jest Centrum Mieroszewskiego. Rozmowa z tłumaczeniem na polski język migowy.

Godz. 17:30 Sparing dramatyczny: Monika Muskała i Agnieszka Kowaluk. Moderuje: Iwona Nowacka. Współorganizatorem sparingu jest Austriackie Forum Kultury

Miejsce: Centrum Św. Jana, Świętojańska 50

Godz. 20:00 Gala wręczenia Nagrody Prezydenta Miasta Gdańska za Twórczość Translatorską im. Tadeusza Boya-Żeleńskiego. Reżyseria: Tomasz Cyz. Gospodarze wieczoru: Olga Brzezińska i Michał Nogaś

W programie m.in. rozmowa z nominowanymi: René Koelblenem i Stanisławem Waszakiem, Krzysztofem Majerem, Sebastianem Musielakiem, Kamilem Pecelą, Anną Sawicką, Tomaszem Swobodą i Agą Zano.

Sobota, 22 kwietnia 2023

Miejsce: Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku, Długi Targ 39/40

Godz. 10:00 Kawa z Ireneuszem Kanią, laureatem Nagrody za całokształt twórczości translatorskiej.

Godz. 11:30 Kto dziś potrzebuje dramatu? O współczesnym polskim dramatopisarstwie.

Uczestnicy: Weronika Murek, Mateusz Pakuła, Mateusz Górniak. Moderuje: Dorota Kozicka

Godz. 13:00 Fachy teatralne: reżyser, dramaturg i tłumacz. Uczestnicy: Monika Muskała, Katarzyna Kalwat, Andreas Volk, Piotr Gruszczyński. Moderuje: Justyna Czechowska

Miejsce: siedziba projektu Gdańsk Miasto Literatury, ul. Długa 35

Godz. 15:00 Monodram „W tłumaczeniu” autorstwa Wojtka Ziemińskiego (reżyseria) i Wojtka Pustoły (scenografia), w wykonaniu Adama Stoyanova

Godz. 16:00 Rozmowa z twórcami monodramu „W tłumaczeniu”. Uczestnicy: Wojtek Ziemiński, Adam Stoyanov, Katarzyna Głozak. Moderacja: Anna Lewandowska

Partnerem wydarzenia jest Gdańsk Miasto Literatury oraz Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej w Polsce. Monodram oraz spotkanie z tłumaczeniem na polski język migowy

Na wszystkie wydarzenia wstęp bezpłatny. Wstęp na galę wręczenia Nagrody możliwy za okazaniem zaproszenia lub bezpłatnej wejściówki. Na performatywne czytanie „Tłumaczeń” Briana Friela oraz monodram „W tłumaczeniu” obowiązują zapisy, które uruchomione zostaną 3 kwietnia.

Partnerzy wydarzenia: Gdańsk Miasto Literatury, Ambasada Irlandii w Polsce, Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej w Polsce, Centrum Mieroszewskiego, Versopolis, Austriackie Forum Kultury, Centrum Czeskie Warszawa, Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, Europejskie Centrum Solidarności, Tygodnik Powszechny

Patroni medialni: Magazyn Książki, PISMO, Radio Nowy Świat, e-teatr.pl, Gazeta Wyborcza Trójmiasto

Więcej informacji:

<https://odnalezionewtlumaczeniu.pl>

<https://www.facebook.com/odnalezionewtlumaczeniu>